

## Lettre du CASNAV

N°16, Mars-Avril 2012

### Éditorial

L'enseignement du français aux élèves allophones nouvellement arrivés en France n'a cessé, depuis de nombreuses années, de susciter réflexions, innovations et recherches dans les domaines de la pédagogie, de la didactique, de la linguistique et de l'analyse de discours, de la sociolinguistique... Pour les enfants et adolescents scolarisés dans les premier et second degrés conformément à la circulaire du 25 avril 2002 (B.O. Spécial n°10), l'enseignement du Français langue seconde (FLS) est clairement défini comme celui d'une « langue d'intégration scolaire », selon les termes mêmes de la brochure DESCO-MEN *Le Français langue seconde*, publiée en 2001 par le CNDP.

Cependant, les expériences acquises et les recherches universitaires brièvement évoquées ci-dessus, l'instrument de référence qu'est devenu le *Cadre européen commun de référence pour les langues* (CECRL), les travaux menés par le Conseil de l'Europe sur le lien entre les langues et les matières scolaires, conduisent à concevoir le FLS comme « langue de scolarisation » (FLSCO), avec une acception plus large, en cohérence avec le concept de « continuum ». La nouvelle collection publiée par le SCÉRÉN-CNDP, "Cap sur le français de scolarisation", prenant en compte ces nouvelles données, entend proposer ouvrages de référence et outils pédagogiques innovants.

La publication des travaux du projet de recherche "Cultures d'enseignement, cultures d'apprentissage" (CECA) permet d'approfondir la réflexion sur le FLS et sur les approches différentes que peuvent avoir les enseignants et leurs élèves. On pourrait relier à cette démarche les travaux réalisés dans l'académie de Grenoble lors de la journée « Relations école et parents en situation interculturelle » : les parents d'élèves allophones sont eux aussi concernés par les « cultures d'enseignement et les cultures d'apprentissage ». Une meilleure compréhension entre les uns et les autres ne peut que garantir l'égalité des chances et une réelle intégration.

Le V de CASNAV est particulièrement représenté dans ce numéro. Tout d'abord, nous soulignons la part que prend l'académie d'Amiens dans le Projet européen Leonardo da Vinci « Les forains en Europe », qui vise la mise en place de formations diplômantes reconnues. Ensuite, des reportages montrent différentes expériences de scolarisation d'enfants du voyage, à partir de situations familiales diverses elles aussi. Et là encore, les liens entre l'école et les familles sont essentiels pour la réussite des jeunes élèves.

Florence COGNARD, I.A.-I.P.R. de Lettres  
Correspondante académique du CASNAV

## Actualité

**Projet européen Leonardo da Vinci « Les forains en Europe »** : l'académie d'Amiens est partenaire de ce projet, qui vise la formation initiale et continue aux métiers de forain en accord avec le Cadre Européen des Certifications (CEC). Partant de l'offre de formation pour les forains par le lycée technique et professionnel de Herne (Allemagne), un programme est développé dans les domaines de la gestion, de la mercatique et de la mécanique, pour être mis en place, outre l'Allemagne, en France et en Grande-Bretagne. Le lycée professionnel Peltier de Ham participe activement à ce projet, que le CASNAV a rejoint en raison de sa connaissance des gens du voyage. Plusieurs réunions de travail ont eu lieu, dont la plus récente, en date du 21 mars 2012, a porté sur la conception des unités de cours du programme de formation diplômante.

## Calendrier

**Leitura Furiosa** : manifestation créée en 1992 par l'association de lutte contre l'illettrisme et de promotion du plaisir de lire dans les quartiers défavorisés **Cardan**, elle se déroulera, en collaboration avec, entre autres, la Maison de la Culture d'Amiens, les **12 et 13 mai 2012**. Elle permet la rencontre d'écrivains et de personnes en difficulté avec la lecture et l'écriture, qui travaillent solidairement à la création d'un texte. On peut trouver sur le site internet du **Cardan** des textes et des enregistrements réalisés lors de manifestations antérieures.

[Cardan](#)

## Revue des revues

**L'immigration dans les musées – Une comparaison internationale**, revue *Hommes & Migrations*, N°1293 – septembre-octobre 2011. À l'occasion, en 2012, du cinquième anniversaire de la création de la Cité nationale de l'histoire de l'immigration et de l'ouverture de son musée, la revue *Hommes & Migrations* propose une réflexion sur la prise en compte de l'immigration par les musées à travers le monde (États-Unis d'Amérique, Australie, Belgique, France, Allemagne, Grande-Bretagne, Argentine). Ils sont intimement liés aux travaux de recherche sur la dimension culturelle des phénomènes migratoires et les représentations de l'immigration dans les sociétés d'accueil. Par ailleurs, observer ces musées permet de saisir les diverses politiques patrimoniales, particulièrement en termes d'innovation et de démocratisation. [H & M](#)

**Planète français – La revue de tous ceux qui étudient le français** : le CNDP publie depuis février 2012 une nouvelle revue, qui propose de « découvrir des territoires, des patrimoines, des modes de vie français et francophones », tout en apprenant la langue grâce à des articles rédigés dans une langue adaptée à l'apprentissage et accompagnés d'un lexique. Le lecteur y trouvera des reportages photographiques en France et en pays francophones, des entretiens et des portraits, des contenus culturels assortis d'exercices. La revue a adopté une rédaction bimédia avec un magazine imprimé trimestriel et un espace en ligne, sur lequel figurent des enregistrements, des vidéos, des documents, des photographies et des accompagnements pédagogiques. [Planète français](#)

## Publications

**Expressions à la carte. Enrichir et améliorer son expression en français langue étrangère**, Jean-Michel

Robert, octobre 2011, éditions Ellipses. Destiné à des apprenants de FLE/FLS de niveau intermédiaire, l'ouvrage propose plus de 600 expressions idiomatiques françaises liées à l'univers de la table et de la gastronomie. Elles sont réparties en vingt-cinq chapitres thématiques, avec des exercices et leurs corrigés, du vocabulaire complémentaire, des indications sur les registres de langue.

***Le français comme langue de scolarisation – Accompagner, enseigner, évaluer, se former***, sous la direction de Catherine Klein, collection "Cap sur le français de la scolarisation", 2012, SCÉRÉN-CNDP-CRDP. Ouvrage de référence de cette nouvelle collection, *Le français comme langue de scolarisation* réunit les contributions de chercheurs, de pédagogues, d'inspecteurs, de professeurs et de membres du personnel administratif. Il concerne tous les niveaux scolaires, de l'école au lycée. L'appellation "français langue de scolarisation" (FLSCO) rappelle « qu'il existe des discours, des lexiques propres aux différentes disciplines, un langage des consignes, ou encore un implicite des codes scolaires, dont la méconnaissance constitue pour un grand nombre d'élèves un obstacle insurmontable sur la route de la réussite. » Ceci posé, l'ouvrage prend en compte la politique d'établissement, *accompagner les élèves*, puis développe les questions de la didactique de la discipline, *enseigner, évaluer* et de la préparation au métier d'enseignant, *se former*. [Collection](#)

***Entrer dans la lecture - Quand le français est langue seconde***, coordination Bertrand Lecoq, CASNAV – académie de Lille, collection "Cap sur le français de la scolarisation", 2012, SCÉRÉN-CNDP-CRDP. Cet outil (livre + CD ROM) a été conçu pour répondre aux besoins des enseignants de FLS et des élèves nouvellement arrivés en France de 8 à 18 ans, scolarisés en cycle 3 de l'école élémentaire, en collège ou en lycée, en classe ordinaire ou en dispositif spécifique. Il prend en compte les besoins particuliers des adolescents non scolarisés antérieurement. Conçu pour un travail en autonomie, sur ordinateur (installation sur poste local ou en réseau) ou en version imprimable avec pistes audio, *Entrer dans la lecture* permet un parcours personnalisé selon la langue d'origine et le profil scolaire de l'élève. Il comporte un module-consignes, un module-phonétique et des modules-sons, qui permettent de découvrir le système grapho-phonologique du français, d'acquérir le vocabulaire et la syntaxe de base et de s'initier à la culture littéraire française.

***Le français langue seconde en milieu scolaire français – Le projet CECA en France***, Fatima Chnane-Davin (dir.), Christine Félix, Marie-Noëlle Roubaud, 2011, Presses universitaires de Grenoble-Français langue étrangère. Cet ouvrage appartient à la série "Cultures d'enseignement, cultures d'apprentissage" coordonnée par Jean-Pierre Cuq, qui rend compte du projet de recherche « Langue française, diversité culturelle et linguistique : culture d'enseignement, culture d'apprentissage. » À partir d'observations et d'enregistrements de cours, les auteurs analysent le travail de l'enseignant et les situations d'apprentissage vécues par l'apprenant, en s'attachant aux « rapports entre la culture d'enseignement du premier et la culture d'apprentissage du second ». L'ouvrage s'interroge également sur « les conséquences des changements de références didactiques du FLE vers le FLS » et pose la question du bilinguisme ou du plurilinguisme.

## Multimédia

***À l'école des voyageurs***, photoreportage réalisé l'an dernier en Savoie par Ulysse Lefèbre. Des familles du voyage sont installées aux alentours de Chambéry et d'Albertville depuis plusieurs générations tout en gardant leur mode de vie traditionnel. Un camion-école va à la rencontre des enfants pour assurer sur place leur scolarisation. Les photographies montrent le travail des enseignants avec leurs élèves, leurs rapports avec les parents et donnent un aperçu de la vie quotidienne des familles. À voir [ici](#)

La visite du site d'Ulysse Lefèbre permettra de découvrir d'autres photoreportages intéressants, réalisés dans divers pays des Balkans.

## Ressources

**Image par image** : en complément d'émissions de TV5Monde, les fiches *Image par image* proposent une didactisation d'extraits à destination des classes de FLE tout en participant de l'éducation aux médias. Les thèmes sont variés : cultures du monde, arts, environnement, histoire, actualité... Les activités sont conçues pour les niveaux A2, B1, B2. [Image par image](#)

**Nos travaux** : le site du CASNAV de l'académie de Nice présente les travaux réalisés par les enfants et jeunes adolescents de différents dispositifs pour les élèves nouvellement arrivés en France – réalisation d'une fresque, action de solidarité avec les enfants d'Haïti, travail sur les voyages de Marco Polo, séquence « Salade de fruits »... [Nos travaux](#)

**Anneaux de la Mémoire** : cette association présente un nouveau livret pédagogique, contenant quatre fiches et un CD Rom, avec des documents et des récits historiques à utiliser en classe, du cycle 3 au lycée. Ces outils peuvent aussi être utilisés par des associations ou des collectivités qui souhaitent disposer d'un outil interactif d'information et de compréhension de la traite atlantique et de l'esclavage, notamment aux Antilles, du XV<sup>ème</sup> au XIX<sup>ème</sup> siècle. [Anneaux de la Mémoire](#)

**Les Enfants de la Zique** présentent pour l'année 2012 *Toute une histoire – Chansons, migrations, mutations* (tome 2). En effet, la chanson a depuis des siècles accompagné en toute liberté « l'histoire qui marque les hommes tous ensemble – l'histoire avec un grand H ; et elle raconte aussi le quotidien, révèle les faits de sociétés – l'histoire avec un petit h. » Cet outil-ressource s'adresse aux musiciens, aux enseignants, de la maternelle au lycée. Les chansons présentées, contemporaines ou anciennes, illustrent les différents aspects de la problématique. Elles sont gravées sur un CD, qu'accompagnent un livret pédagogique et un site internet. L'ensemble peut être obtenu gratuitement, après création d'un compte. Le CD et le livret sont disponibles dans les CRDP et CDDP. Édition FrancosEDUC en partenariat avec, entre autres, le ministère de l'Éducation nationale et le SCEREN-CNDP. [Toute une histoire](#)

## Formation

**Compte rendu de la journée « Relations école et parents en situation interculturelle »** organisée le 29 septembre 2011 à l'IUFM de Chambéry (académie de Grenoble). Partant de l'idée que les relations avec les parents d'élèves allophones devaient être renforcées et facilitées, enseignants de FLS, chefs d'établissement du premier et du second degré, assistantes sociales, conseillers d'orientation psychologues, membres d'association ont débattu de cette question. Ils ont pu également écouter une intervention de Cécile Goï, enseignante-chercheuse à l'université François Rabelais de Tours en sociolinguistique et didactique du FLE et du FLS. On peut écouter de larges extraits de la conférence de Cécile Goï sur le site du CASNAV de Grenoble [ici](#)

## Sitographie

**Reportage VEI à l'école Jules Ferry de Besançon** : l'école Jules Ferry est située dans un quartier périphérique de Besançon qui se caractérise par sa mixité sociale. Elle accueille des enfants du voyage stationnés avec leurs parents sur une aire d'accueil voisine ainsi que d'autres enfants vivant la plupart du temps sur des terrains appartenant à leurs familles et proches de l'école. Elle scolarise par ailleurs des enfants

stationnés sur d'autres aires d'accueil de la communauté d'agglomération, plus éloignées. Le plus souvent, les élèves maîtrisent mal la langue française et moins encore le français de scolarisation, ce qui entraîne des difficultés dans l'apprentissage de la lecture et de l'écriture. Le reportage détaille les stratégies et dispositifs spécifiques mis en place du CP au CM2 et les outils pédagogiques employés pour la réussite de tous ces enfants. [Reportage VEI](#)

***Les registres de l'identité. Les immigrés et leurs descendants face à l'identité nationale***, Patrick Simon, Vincent Tiberj, "Documents de travail", N°176, 2012, INED. Ce document de travail s'inscrit dans une série de textes résultant de l'enquête « Trajectoires et Origines, enquête sur la diversité des populations en France » (TeO), qui « vise à identifier l'impact des origines sur les conditions de vie et les trajectoires sociales, tout en prenant en considération les autres caractéristiques sociodémographiques que sont le milieu social, le quartier, l'âge, la génération, le sexe, le niveau d'études. » Le document est téléchargeable à cette adresse [INED](#)